

Wilhelm Müller,  
Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande hingestreckt.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01).*

*Arg-805-1614 (2013-01-31 21:05:31)*

*Siehe auch: [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_M%C3%BCller\\_%28Dichter%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_M%C3%BCller_%28Dichter%29).*

Wilhelm Müller,  
Sur la rivero

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Tre gaje susurinta  
River' sovaĝa vi,  
Kalmiĝis vi, ne diras  
Adiaŭ vi al.mi.

Kovrite per malmola,  
Rigida ŝelo en  
Sablej' malvarma kuŝas  
Vi nun senmove jen.

Enskrapas mi la nomon  
De mia karulin',  
La tagon kaj la horon  
Enskribas mi sur vin:

La tagon, kiam ekvidis  
Kaj adiaŭis mi ŝin,  
Kaj ĉirkaŭ ambaŭ turnas  
Rompita ringo sin.

*Traduko de la Germana poemo "Auf dem Flusse" de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2007-01-27.*

*MR-452-2 / Arg-805-1615 (2013-01-31 21:04:03)*

*Pri la poeto vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_M%C3%BCller](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_M%C3%BCller).*